

Le mot "cœur" dans tous ses états

français > hébreu

|  |  |
|--|--|
| À cœur joie  | כאוות נפשו • ללא הגבלה • כטוב בעיניו • כראות נפשו (עיניו) • כידו הטובה עליו • כיד המלך   |
| À cœur ouvert  | בגילוי לב • בכנות גמורה • מלב אל לב  |
| À cœur vaillant rien d'impossible                        | אמיץ רוח מצליח • אין דבר העומד מפני הרצון • אם תרצו אין זו אגדה  |
| À contrecœur   | שלא מרצון • לא בלב שלם • מתוך כפייה • למגינת לבו • בניגוד לרצונו • כמי שכפאו שד • בעל כורחו • באי רצון • בלא חמדה • בחוסר חשק • ללא הנאה |
| À fendre le cœur   | עד כי אבן הקיר תזעק • קורע לב  |
| Affaires de cœur   | ענייני אהבה • עניינים שבינו לבינה  |
| Ami de cœur  | מחמד לב • ידיד קרוב • ידיד נפש • חבר בלב ובנפש   |
| Au cœur de   | באמצע- • בעיצומו של-   |
| Au fond du cœur  | בעמקי הלב • בתוך תוכו • בסתר לבו   |
| Au plus profond de son cœur                              | ממעמקי לבו   |
| Avoir bon cœur   | יש לו לב טוב • יש לו לב חם • תוכו ככברו • הוא נשמה טובה • נדיב לב  |
| Avoir du cœur au ventre                                  | יש לו דם (אומץ, ביצים*) • אמיץ לב  |
| Avoir la mort au cœur                                    | נפל לבו עליו • היה מיואש מאוד  |
| Avoir la rage au cœur                                    | היה כעוס • היה חרון אף   |
| Avoir le cœur à l'ouvrage                                | עבד בהתלהבות • התמסר בכל לבו לעבודתו (למלאכתו)   |
| Avoir le cœur dans la gorge                              | נגעל מ- • יש לו בחילה מ-   |
| Avoir le cœur en deuil                                   | שקע במרה שחורה • עם אף באדמה • במצב רוח רע • בראש מורכן  |
| Avoir le cœur en écharpe*                                | רע לו על הנשמה • לבו כבד • היה מדוכדך (מצוברח) • אכל את הלב* • לבו שנת דם • לבו נקרע לגזרים • לבו נשבר                                   |
| Avoir le cœur gros (serré, en bandoulière*, en écharpe*) | רע לו על הנשמה • לבו כבד • היה מדוכדך (מצוברח) • אכל את הלב* • לבו שנת דם • לבו נקרע לגזרים • לבו נשבר                                   |
| Avoir le cœur léger                                      | היה עליז (שמח)   |
| Avoir le cœur qui bat la chamade                         | לב הולם (נפעם) • התרגשות גדולה • בהמיית לב • לבו דופק בחוזקה • התרגש עד דמעות  |
| Avoir le cœur sur la main                                | בעל לב רחב ויד פתוחה • לבו טוב • בעל גמ"ח • גומל חסד • מרים תרומות • איש טוב ומטיב • נותן בכל הלב • איש נדיב יד (לב) • עושה חסד          |
| Avoir le cœur sur les lèvres                             | היה גלוי לב • היה כן   |
| Avoir un cœur d'artichaut                                | פיזר את לבו • היום בחילק - מחר בבילק   |
| Avoir un cœur d'or                                       | לב רחב • הוציא כסף ביד רחבה  |
| Avoir un coup de cœur pour                               | התלהב מ- • היה משולהב ב-   |

|  |  |
|--|--|
| Bourreau des cœurs   | שובר לבבות • צודד לבבות  |
| Briser le cœur   | גרם לעגמת נפש • אכזב את-   |
| C'est un cœur pur  | אין בו מחשבות זדון   |
| Ça me soulève le cœur  | זה מעורר בי גועל (בחילה)   |
| Ce que les yeux ne voient pas ne fait pas mal au cœur                                | רחוק מהעין – רחוק מהלב   |
| Cher à son cœur  | יקר ללבו • קרוב ללבו   |
| Cœur brisé   | לב דווי (שבור) • שרוי בדאבון לב • נמצא בצרה נפשית  |
| Cœur d'artichaut   | לב רך • אופי הפכפך   |
| Cœur de pierre   | לב אבן (ברזלן) • איש אכזר • קשיחות לב • אכזריות • חוסר אנושיות • אטום לב • לב עיקש   |
| Cœur pur (honnête, vertueux, intègre)  | לב טהור  |
| Cœur triste  | לב דווי (שבור) • שרוי בצרה   |
| Crève-cœur   | שברון לב • שבר איש   |
| De bon cœur • De tout cœur • De gaîté de cœur  | בלב שלם • בכל פה • בחפץ לב • בכל לבבו • בלב ונפש • מקרב לב • ברצון רב • בסבר פנים יפות • במסירות שלמה • בנפש חפצה • בעין יפה • בנדיבות לב • בלבביות                  |
| De mauvais cœur  | כמי שכפאו שד • בעל כורחו • באי רצון  |
| Décharger son cœur   | שפך את לבו • גילה צפונות לבו • פתח סגור לבו • אמר את אשר בלבו • הביע את רחשי לבו   |
| Dire ce que l'on a sur le cœur   | קרא לילד בשמו • הביע את רחשי לבו • אמר את אשר על לבו • אמר לו בדיוק מה הוא חושב עליו • דיבר ברורות   |
| Du fond du cœur  | בעומק הלב  |
| Du plus profond du cœur  | מעומקו של לבו • מעומקא דלבא [ארמית]  |
| Durcir son cœur  | הכביד את לבו • הקשיח את לבו • אטם את לבו • גילה קשיחות • התאכזר  |
| Dureté de cœur   | רוע לב • אופי רע • רוע לב  |
| En avoir gros sur le cœur  | כבד לו על הלב • נמאס לו* • צר לו מאוד על-  |
| En avoir le cœur net   | הוציא ספק מלבו • ירד לעומקו של דבר • פיזר את הספקות מלבו • יודע את האמת  |
| Entrer dans le cœur du sujet   | נגע בשורש (בלבית) הבעיה  |
| Épancher son cœur  | שפך את לבו • גילה צפונות לבו • פתח סגור לבו • אמר את אשר בלבו • הביע את רחשי לבו   |
| Faire contre mauvaise fortune bon cœur   | השלים עם הגורל • קיבל עליו את הדין • הוציא מתוק מעז • קיבל הייסורים באהבה (ברוח טובה) • סבל בשקט • חרק שיניים והמשיך   |
| Faire le joli cœur   | הכתחנחן • עשה גינוני חן • עשה דאוונים*   |
| Fendre le cœur de  | המו מעיו • החריד אותו • נגע עד לב  |
| Graver dans son cœur   | חקק על לוח לבו   |
| Homme de cœur  | איש לב (רחב לב, טוב לב) • אדם בעל לב זהב   |
| Il a dit de bouche – mais le cœur n'y touche • Miel sur la bouche – fiel sur le cœur | אין תוכו כבדו • אחד בפה ואחד בלב • מדבר בכפל לשון • כולו זיוף • אין סתרו כגילוי • בפיהם יברכו ובקרבם יקללו • מהשפה אל החוץ • אין פיו ולבו שווים! • שילם לו מס שפתיים |
| Je ne le porte pas sur mon   | איני יכול לסבול אותו! • לא סובל אותו • איני רואה   |

|  |   |
|--|---|
| cœur   | אותו ממטר • איני מחשיב אותו* • מתעלם ממנו • איני שם עליו*   |
| Je suis de tout cœur avec vous !                                 | לבי לבי אתך   |
| Jolie comme un cœur  | יפה כמו תמונה   |
| La rage au cœur  | בדם לבו   |
| Le bon vin réjouit le cœur de l'homme                            | יין טוב משמח לבב אנוש   |
| Le cœur battant  | בלב הולם (פועם)   |
| Le cœur du problème  | עצם הבעיה • לב העניין • לב ליבה של הבעיה • שורש הבעיה • מוקד (מרכז, עיקר) הבעיה   |
| Le cœur lourd  | בלב כבד • בלב שבור • לבו נשבר • בחשש כבד  |
| Le cœur n'y est pas  | איבד את ההתלהבות ל- • אין לו כל חשק   |
| Les détours du cœur  | נפתולי הלב • נככי לב  |
| Les mots qui sortent du cœur vont droit au cœur                  | דברים היוצאים מן הלב נכנסים אל הלב  |
| Loin des yeux –loin du cœur                                      | רחוק מהעין – רחוק מהלב • הריחוק מגביר את האהבה  |
| Mains froides – cœur chaud                                       | ידיים קרות – לב חם  |
| Mettre du baume au cœur  | חימם את הלב • עשה לו את היום* • מלאו לבו • הרנין את לבו • שימח את לבו • עודד את לבו   |
| Ne pas porter quelqu'un sur son cœur                             | אין בלבו עליו • לא קרוב ללבו • לא מחשיב אותו*   |
| Noblesse de cœur   | נדיבות לב • גדלות לב  |
| Ouvrir son cœur  | שפך את לבו • קרע סגור לבו • גילה צפונות לבו • פתח סגור לבו • גולל אבן מן הלב • אמר את אשר בלבו • גילה צרותיו • סיפר על רחשי לבו • התוודה • הודה במעשה |
| Par cœur   | בעל פה • על בוריו   |
| Pas de bon cœur  | בהסתייגות מסוימת • שלא מרצון • לא בלב שלם • מתוך כפייה • למגנת לבו • בניגוד לרצונו • כמי שכפאו שד • בעל כורחו • באי רצון                              |
| Peine de cœur  | ייסורי לב • כאב לב • עגמת נפש   |
| Percer le cœur de  | פגע בציפור הנפש שלו (בבבת עינו)   |
| Personne juste (droite, intègre, sincère) • Personne au cœur pur | בר לבב  |
| Peser sur le cœur  | העיק על הלב • מדכא הלב  |
| Petit cœur   | לב קטן • איש קטן אמונה  |
| Porter dans son cœur   | רחש לו חיבה • נשא אותו בחיקו  |
| Porter son cœur en écharpe                                       | התעצב אל לבו • ייסר את לבו • בו יגון  |
| Prendre à cœur   | לקח ללב • נתן דבר אל לבו • דאג ל- •   |
| Qui réchauffe le cœur  | מחמם את הלב • מסב קורת רוח • מחייה נפשות • משיב את הנפש • עושה קצת נחת • עושה טוב לנשמה   |
| Rendre son cœur moins sensible                                   | הקשה את לבו • גילה קשיחות • התאכזר  |
| S'en donner à cœur joie  | נהנה בכל לב (בכל מאודו) • טוב לו על הלב • שימח את לבו   |

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| Sans cœur                      | אין לב • חסר לב • רע לב  |
| Si le cœur vous en dit         | אם רצונך בכך • אם מתחשק לך • אם יש את<br>נפשך • אם יש בלבך • בבקשה |
| Son cœur lui manqua            | לבו החסיר פעימה • לבו התכווץ בקרבו                                 |
| Son cœur s'aigrit              | התחמץ לבו  |
| Sonder les reins et le cœur    | בחן כליות ולב  |
| Un cœur d'or                   | לב זהב • בעל לב • טוב לב • נדיב לב                                 |
| Un cœur pur (sincère, vrai)    | לב טהור • תם לבב • אין בו מחשבות זדון • אדם<br>ישר והגון           |
| Un cœur simple                 | לב תמים • אדם שלא מתחכם  |
| Un même cœur                   | לב אחד   |
| Un spectacle à réjouir le cœur | מחזה מרגין (משובב נפש)   |